

Retour sur les particules ...

Le génitif - Tony Duff

Un des cinq connecteurs གྱི་, གི་, གྱི་, འི་, et ཡི་ qui ont une fonction de cas. Ces connecteurs sont utilisés pour indiquer le sixième cas tibétain appelé འབྲེལ་ བ་ "connexion". Lorsque l'un d'entre eux est effectivement utilisé comme un connecteur qui montre la fonction de ce cas, on l'appelle འབྲེལ་བའི་སྐྱོད་ "termes conjonctifs".

En clair : on fait des liens entre des mots ou groupes de mots.

འཛིན་གྱི་ཕུ། ma pomme.

འཛིན་ལག་པ། ma main

འཛིན་གི་ལི། sa poire.

འཛིན་གི་མགོ། sa tête.

འཛིན་འཛིན་གི་སྐྱོད་འཛིན། votre temple.

འཛིན་འཛིན་པ། ma maison.

Le datif-locatif, La particule oblique

Le groupe est composé des sept connecteurs : ལུ་, ར་, རུ་, འུ་, ལ་, ལ་, et ལུ་.

C'est une particule qui a de nombreuses fonctions. Mais surtout, elle suit le mot ou le groupe de mots qu'elle marque et transforme ce mot ou groupe de mots en un lieu d'incidence (là où il se passe quelque chose).

Elle indique ici un bénéficiaire ou le lieu d'une action. Entre autre...

Quelques exemples

སྤྱོད་ཁང་ལ་འགོ་གི་ཡོད། je vais au temple.

ཁང་བ་ལ་འགོ་གི་ཡོད། je vais à la maison.

ཁོང་ཁང་བ་ལ་འགོ་གི་འདུག། il va vers la maison / il va à la maison.

L'ergatif-instrumental

ཚིག་སྤང་ connecteur de phrase. Un des cinq connecteurs གྱིས་, གིས་, གྱིས་, འིས་, et ཡིས་ utilisés pour indiquer le cas agentif རྒྱུད་བའི་སྤྱོད་ de la grammaire tibétaine.

Placement : Ce groupe de connecteurs est créé à partir du groupe de connecteurs གྱི་, གི་, གྱི་, འི་, et ཡི་ (le groupe utilisé pour montrer le cas connecteur རྒྱུད་ལ་བའི་སྤྱོད་ de la grammaire tibétaine) par l'ajout d'une lettre ས་.

Le placement de ce groupe de connecteurs est le même que pour ce groupe, donc le placement de གིས་ se fait selon les règles de placement de གི་.

Signification : Le connecteur montre l'agent d'un verbe transitif. Le connecteur est toujours placé à droite immédiate du mot signifiant l'agent. Le verbe de l'action est toujours à droite du connecteur. Il peut être immédiatement à droite du connecteur ou très éloigné de celui-ci.

Des exemples...

ངས་བྱེད་གི་ཡོད། je fais.

ཁོས་ཟ་གི་འདུག། il mange.

ཁོང་གིས་བྱེད་གི་འདུག། il fait.

ངས་ཟ་གི་ཡོད། je mange.

ཁྱེད་རང་གིས་བྱེད་གི་འདུག། vous faites.

ཁྱེད་རང་གིས་ཟ་གི་འདུག། vous mangez.

Comme vous le voyez avec ces exemples ci-dessus, la forme de la particule agentive (un autre nom de la particule ergative-instrumentale, pour dire qu'elle transforme le ou les mots qu'elle marque en « agent ») change en fonction de la dernière lettre du mot qu'elle marque.

Au début, pour faire simple, considérons que quand une syllabe n'est pas suivie par un suffixe (ce qui peut se rajouter à la lettre de base), alors la particule prend la forme de ས་.

C'est justement l'exemple que nous avons ici avec ངས་.

Pour les autres formes, གྱིས་, གིས་, གྱིས་, རིས་, et ཡིས་, quand la syllabe que cette particule marque se termine par རྩ་, མ་, ར་, ལ་ il faut utiliser གྱིས་. Quand la syllabe se termine par ག་, ང་ il faut utiliser གིས་.

La suite du texte

མངོས་འཇུག་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་གཟིགས། །

beauté / sourire / compassion / yeux / ergatif (particule, acteur) / regarder (h.)

DZÈ DZOUM THOUK DJÈ TCHÈN GUI ZIK

magnifique et souriant, regardant avec les yeux de la compassion,

ཐུག་བཞིའི་དང་པོ་ཐལ་སྐྱར་མཛད། །

mains / quatre / premières / paumes jointes / faire

TCHA SHI TANGPO THAL DJAR DZÈ

il a quatre mains, les deux premières sont jointes,

འོག་གཉིས་ཤེས་སྤང་བད་དཀར་བསྐྱམས། །

dessous, suivantes / deux / cristal / rosaire / lotus / blanc / tenir (h.)

OK NYI SHÈL TRÈNG PÈKAR NAM

les deux suivantes tiennent un rosaire de cristal et un lotus,

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྐྱས། །

soie / et / précieux bijoux / orner / instrumental (particule) / vêtir, orner

TAR TANG RINTCHÈN GYÈN KI TRÈ

revêtu de soie et orné de précieux bijoux,

Voilà la suite du texte
de Tchouzezi. Et la question
qui s'en va falloir se poser
c'est...

Elles sont où ?

les particules འོ་འོ་

མཛེས་འཇུ་མ་ ཐུགས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། །

ཐུག་བཞིའི་དང་པོ་ཐལ་སྐྱུར་མཛད། །

འོག་གཉིས་ཤེལ་སྤང་པད་དཀར་བསྐྱམས། །

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྐྱས།

A vous de vous servir de ce texte
pour faire du repérage.
On en fera aussi un modèle.

A la page suivante je les indique.

Célestial
Engage - instrumental

མཛེས་འཇུག་ཕྱགས་རྗེའི་སྐྱེས་གྲིས་གཟེགས། །

ཕྱག་བཞིའི་དང་པོ་ཐལ་སྐྱར་མཛད། །

འོག་གཉིས་ཤེས་སྤང་བད་དཀར་བསྐྱམས། །

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྲིས་སྐྱས།

*Le vocabulaire à la page
suivante ...*



མངོས་	beau, élégant	འོག་	bas, en-bas, dessous
འཇུ་མ་	sourire	གཉིས་	deux
སྤྲུགས་རྗེ་	compassion	ཤེས་	cristal
སྐྱུན་	yeux	སྐྱེང་	collier, guirlande,
གྱིས་	ergatif (agentif)	rosaire	
གཟེགས་	regarder (h.)	མད་	lotus
སྤྲུག་	main, bras (h.)	དཀར་	blanc
བཞི་	quatre	བསྐྱམས་	tenir (h.)
དང་	et	དར་	soie
པོ་	particule nominale	རིན་ཆེན་	précieux
ཐམ་	paume (de la main ou du pied)	སྐྱུན་	ornement
སྐྱུར་	connecter, joindre, coller	གྱིས་	particule
ཐམ་སྐྱུར་	joindre les mains	instrumentale (agentive)	
མཛད་	faire (h.)	སྐྲུས་	décoré, orner,
		embéllir	

Quelques exemples simples avec le vocabulaire

སྐྱུན་གཉིས་	deux yeux
ཤེས་གྱི་སྐྱེང་	rosaire de cristal
སྐྱུན་གྱི་མད་མ་	yeux de lotus
སྤྲུག་ག་ཚོད་འདུག	Combien y a t'il de bras?
སྤྲུག་བཞི་འདུག	Il y a quatre bras.